

28 marzo 2015

Teresa de Jesús y sus dones quinientos años después

por Clara Jourdan

Con ocasión del quinto centenario del nacimiento de Teresa de Jesús (28 marzo 1515 - 15 octubre 1582), *L'Osservatore Romano* le ha dedicado el número de marzo 2015 del suplemento mensual "Donne chiesa mondo", con aportaciones de Julia Kristeva, entrevistada por Cristiana Dobner, de Lucetta Scaraffia y de Christiane Rancé, que traen su grandeza femenina al mundo de hoy. Es este un resultado del feminismo, en cuya onda han sido presentadas ya muchas santas en las páginas del *Osservatore*. Y ahora Teresa. Canonizada en 1622 y declarada doctora de la Iglesia en 1970, universalmente conocida pero también utilizada en España como "santa nacional", gracias al feminismo Teresa fue arrancada al franquismo y restituida a la historia de las mujeres.

Empezó Rosa Rossi (1928-2013), hispanista, una de las primeras intelectuales comunistas que supo hablar de cosas de religión: con su innovador *Teresa d'Avila. Biografia di una scrittrice* (1983, traducido en 1984), «un libro tan querido que se vendía en los kioscos de periódicos en España en 1995. Esta biografía cambió definitivamente las claves de lectura de la vida y de la obra de Teresa de Jesús, que pasó de ser una mujer grande pero lejana por lo incomprensible a ser una fuente de inspiración de hombres y mujeres, incluso jóvenes feministas» (María Milagros Rivera Garretas, *Rosa Rossi*, www.libreriadelledonne.it 5 abril 2013). Con Teresa se creó «un círculo hermenéutico sexuado, es decir, esa relación de sentido que se instaura entre una mujer lectora o interrogativa y la obra, la palabra, o la vida misma de otra mujer» (Diana Sartori, *Por qué Teresa*, en Diótima, *Traer al mundo el mundo*, Icaria 1996). Además de maestra de espiritualidad, de las lecturas feministas surgió en particular su fisonomía de gran política, porque se salvó de la Inquisición (*En el umbral de la hoguera*, se titula la biografía novelada escrita en 1999 por Josefina Molina, la cineasta que en 1984 había dirigido la serie de Televisión española sobre la vida de la santa.).

Una riqueza enorme, pues, que no cesa de asombrar y que ahora ha sido hecha accesible a un público todavía más amplio por María-Milagros Rivera Garretas, estudiosa de la Universidad de Barcelona que desde hace muchos años hace investigación histórica con otras mujeres para tender un puente por el que el legado femenino de épocas lejanas llegue hasta nosotras. Milagros Rivera la ha transformado en una joya que pueden leer las personas jóvenes. *Teresa de Jesús / Teresa of Ávila*, un pequeño libro (112 páginas, incluido un apéndice con fragmentos de los libros de Teresa) que recorre con originalidad y finura las etapas principales de su vida y de su pensamiento, explicándonos con precisión lo que podemos aprender hoy de esta mujer que vivió hace quinientos años, pero sin empequeñecerla para acercarla sino, por el contrario, logrando comunicarnos el sentido de su magnitud. Ahora finalmente la historia de Teresa de Jesús puede hablar a todas y todos. Es también mérito de la editorial Sabina de Madrid, creada por dos profesoras pensando en los ojos jóvenes y jovencísimos del mundo entero, que han querido publicarla en una edición bilingüe española e inglesa, dos de las lenguas más habladas.

«Imagínate la ciudad de Toledo hace más de cinco siglos. Mucha de la preciosa arquitectura de su parte antigua era la misma que ahora, pero no la gente. En la Toledo medieval, al igual que en la Europa de esa época, la vida del espíritu era tan importante para las mujeres y los hombres desde la infancia que muchas cosas que hoy no nos parecen espirituales (la dieta, o los nombres que se ponían a las niñas y a los niños al nacer o, incluso, la política), ocurría que lo eran, porque así lo sentía la gente.» Con estas palabras empieza *Teresa de Jesús / Teresa of Ávila*, palabras que hacen que sintamos inmediatamente la distancia histórica, pero de manera que podamos entenderla a través de nuestra experiencia. Un modelo de narración histórica para personas jóvenes que resulta extraordinariamente interesante también para personas ya no jóvenes. Sería bonito poder hacerlo

accesible a quien no lee español o inglés. Es una oportunidad única para editores y editoras italianas el traducirlo y publicarlo en nuestra lengua. Escribid a sabinaeditorial@sabinaeditorial.com
María-Milagros Rivera Garretas, *Teresa de Jesús / Teresa of Ávila*, edición bilingüe, traducción inglesa de Laura Pletsch Rivera, Madrid, Sabina editorial, 2014.

(www.libreriadelledonne.it, 28 marzo 2015)